

47:1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 u·iba iusph u·igd l·phroe u·iamr ab·i
 and·he-is-coming Joseph and·he-is-^ctelling to·Pharaoh and·he-is-saying father-of·me

1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they [are] in the land of Goshen.

וְאָחִי וְצֹאֲנֵם וּבְקָרָם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ
 u·ach·i u·tzan·m u·bqr·m u·kl - ashtr l·em bau
 and·brothers-of·me and·flock-of·them and·herd-of·them and·all-of which to·them they-came

מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן :
 m·artz knon u·en·m b·artz gshn :
 from·land-of Canaan and·behold·them ! in·land-of Goshen

47:2 וּמִקְצֵה וּצְנִים אָחִיו לָקַח חֲמֹשֶׁה אַנְשִׁים וַיִּצְגֵם
 u·m·qtze ach·u lqch chmshe anshim u·itzg·m
 and·from-outstanding-of brothers-of·him he-took five mortals and·he-is-^cputting·them

2 And he took some of his brethren, [even] five men, and presented them unto Pharaoh.

לְפָנֵי פָרְעֹה :
 l·phni phroe :
 to·faces-of Pharaoh

47:3 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל אָחִיו מַה מְעֹשֵׂיכֶם -
 u·iamr phroe al - ach·u me - moshi·km
 and·he-is-saying Pharaoh to brothers-of·him what ? occupations-of·you^(p)

3 And Pharaoh said unto his brethren, What [is] your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants [are] shepherds, both we, [and] also our fathers.

וַיֹּאמְרוּ אֵל פָּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֹבְדֵיךָ נִם -
 u·iamru al - phroe roe tzan obdi·k gm -
 and·they-are-saying to Pharaoh grazing-of flock servants-of·you moreover we moreover

אֲבוֹתֵינוּ :
 abuthi·nu :
 fathers-of·us

47:4 וַיֹּאמְרוּ אֵל פָּרְעֹה לְגֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי אֵין -
 u·iamru al - phroe l·gur b·artz banu ki - ain
 and·they-are-saying to Pharaoh to·to-sojourn-of in·the·land we-came that there-is-no

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine [is] sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

וְעַתָּה וְעַתָּה קְנֵן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הָרָעֵב כְּבֵד -
 mroe l·tzan ashtr l·obdi·k ki - kbd e·rob b·artz knon u·othe
 pasture for·the·flock which to·servants-of·you that heavy the-famine in·land-of Canaan and·now

וְיָשְׁבוּ נָא עֹבְדֵיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן :
 ishbu - na obdi·k b·artz gshn :
 they-shall-dwell please ! servants-of·you in·land-of Goshen

47:5 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאָחִיךָ
 u·iamr phroe al - iusph l·amr abi·k u·achi·k
 and·he-is-saying Pharaoh to Joseph to·to-say-of father-of·you and·brothers-of·you

5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

בָּאוּ אֵלֶיךָ :
 bau ali·k :
 they-came to·you

47:6 אֶת הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב הַזֹּשֶׁב הָאָרֶץ בְּמִיטְבָּהּ הִיא לְפָנֶיךָ מִצְרַיִם
 artz mtzrim l·phni·k eua b·mitb e·artz eushb ath -
 land-of Egypt to·faces-of·you she in·best-of the·land cause-to-dwell-you ! »

6 The land of Egypt [is] before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest [any] men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

אָבִיךָ וְאָחִיךָ וְאִם גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם -
 abi·k u·ath - ach·i·k ishbu b·artz gshn u·am - idoth
 father-of·you and·» brothers-of·you they-shall-dwell in·land-of Goshen and·if you-know

וְיֵשׁ אֲשֶׁר - עַל מִקְנֵה שָׂרֵי וְשָׂמְתָם חֵיל -
 u·ish - b·m anshi - chil u·shmt·m shri mqne ol - ashtr -
 and·there-is in·them mortals-of ability and·you-place·them chiefs-of cattle over which

לִי :
 l·i :
 to·me

47:7 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיֹּסֶף אֶת יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנֵי
 u·iba iusph ath - ioqb abi·u u·iomd·eu l·phni
 and·he-is-^cbringing Joseph » Jacob father-of·him and·he-is-^cstanding·him to·faces-of

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

פָּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יוֹסֵף וַיֹּסֶף אֶת יַעֲקֹב :
 phroe u·ibrk ioqb ath - phroe :
 Pharaoh and·he-is-^mblessing Jacob » Pharaoh

47:8 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנִי חַיִּיךָ :
 u·iamr phroe al - ioqb k·me imi shni chii·k :
 and·he-is-saying Pharaoh to Jacob as·what ? days-of years-of lives-of·you

8 And Pharaoh said unto Jacob, How old [art] thou?

47:9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנָי מְגוּרָי מִן־שְׁלֹשִׁים
 u·iamr ioqb al - phroe imi shni mgur·i shlshim
 and·he-is-saying Jacob to Pharaoh days-of years-of sojournings-of·me thirty

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of my pilgrimage [are] an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

וּמֵאֶת שָׁנָה מֵעֹט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנָי חַיֵּי וְלֹא
 u·math shne mot u·roim eiu imi shni chi·i u·la
 and·hundred-of year few and·evil-ones they-became days-of years-of lives-of·me and·not

הַשִּׁיגוּ הַשָּׁנָה אֶת יָמֵי שָׁנָי חַיֵּי אֲבוֹתַי בְּיָמַי מְגוּרֵיהֶם
 eshigu ath - imi shni chii abth·i b·imi mguri·em
 they-°overtake » days-of years-of lives-of fathers-of·me in·days-of sojournings-of·them

47:10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו פַּרְעֹה
 u·ibrk ioqb ath - phroe u·itza m·l·phni phroe
 and·he-is-°blessing Jacob » Pharaoh and·he-is-going-forth from·to·faces-of Pharaoh

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

47:11 וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וְאֶת בְּרָאִתָּן
 u·iushb iusph ath - abi·u u·ath - achi·u u·ithn
 and·he-is-°locating Joseph » father-of·him and·° brothers-of·him and·he-is-giving

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִטְבַּח הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר
 l·em achze b·artz mtzrim b·mitb e·artz b·artz romss k·ashr
 to·them holding in·land-of Egypt in·best-of the·land in·land-of Rameses as·which

צָוָה פַּרְעֹה :
 tzue phroe :
 he-°instructed Pharaoh

47:12 וַיְסַמְכֵם יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וְאֶת כָּל -
 u·iklkl iusph ath - abi·u u·ath - achi·u u·ath kl -
 and·he-is-°sustaining Joseph » father-of·him and·° brothers-of·him and·° all-of

12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to [their] families.

בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטֶּף :
 bith abi·u lchm l·phi e·tph :
 household-of father-of·him bread for·mouth-of the·tot

47:13 מֵאֵד וְלֶחֶם אֵין הָרֶעֱב קָבֵד - כִּי הָאָרֶץ מֵאֵד
 u·lchm ain b·kl - e·artz ki - kbd e·rob mad
 and·bread there-is-no in·all-of the·land that heavy the·famine exceedingly

13 . And [there was] no bread in all the land; for the famine [was] very sore, so that the land of Egypt and [all] the land of Canaan fainted by reason of the famine.

וַתֵּלֶה וְהָרֶעֱב מִפְּנֵי קִנְוֹן מִפְּנֵי הָרֶעֱב :
 u·thle artz mtzrim u·artz knon m·phni e·rob :
 and·she-is-being-frantic land-of Egypt and·land-of Canaan from·faces-of the·famine

47:14 מִצְרַיִם - בְּאֶרֶץ הַנְּמֹצָא הַכֶּסֶף - כָּל - אֶת יוֹסֵף וַיִּלְקֹט
 u·ilqt iusph ath - kl - e·ksph e·nmtza b·artz - mtzrim
 and·he-is-°gleaning Joseph » all-of the·silver the·being-found in·land-of Egypt

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

וַיֹּסֵף וַיָּבֵא אֶת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר שָׁבְרוּ הֵם - אֲשֶׁר שָׁבְרוּ וַיָּבֵא יוֹסֵף
 u·b·artz knon b·shbr ash - em shbrim u·iba iusph
 and·in·land-of Canaan in·the·victuals which they ones-purchasing and·he-is-°bringing Joseph

אֶת הַכֶּסֶף - בֵּיתָה פַּרְעֹה :
 ath - e·ksph bith·e phroe :
 » the·silver house·ward Pharaoh

47:15 וַיִּתֵּם וַיִּמְאַץ מִצְרַיִם וַיִּמְאַץ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 u·ithm e·ksph m·artz mtzrim u·m·artz knon
 and·he-is-being-spent the·silver from·land-of Egypt and·from·land-of Canaan

15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

וַיָּבֹאוּ לָהֶם לָנוּ - הָבָה לָאִמֵּר יוֹסֵף אֶל מִצְרַיִם - כָּל
 u·ibau kl - mtzrim al - iusph l·amr eb·e - l·nu lchm
 and·they-are-coming all-of Egyptians to Joseph to·to-say-of grant-you ! to·us bread

וְלָמָּה אֶפְסָ כִּי נִגְדָּךְ נָמוּת ?
 u·l·me nmuth ngd·k ki aphs ksph :
 and·to·what ? we-shall-die in·front-of·you that he-reached-limit silver

47:16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֵנו מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם
 u·iamr iusph ebu mqni·km u·athne l·km
 and·he-is-saying Joseph grant-you(P) ! cattle(P)-of·you(P) and·I-shall-give to·you(P)

16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

בְּמִקְנֵיכֶם אֶפְסָ - אִם כֶּסֶף :
 b·mqni·km am - aphs ksph :
 in·cattle(P)-of·you(P) if he-reached-limit silver

47:17 וַיָּבִיאוּ אֶת מִקְנֵיהֶם - אֶל יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
 u·ibiau ath - mqni·em al - iusph u·ithn l·em iusph
 and·they-are-°bringing » cattle(P)-of·them to Joseph and·he-is-giving to·them Joseph

17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread [in

ובמקרים ובמקנה הצאן ובמקנה הנקבר
 u·b·chmrim u·b·mqne e·tzan u·b·mqne e·bqr
 and·in·the·donkeys and·in·cattle-of the·flock and·in·cattle-of the·herd

exchange] for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

וינהלם בלחם בקל - מקנהם בשנה : ההוא
 u·inel·m b·lchm b·kl - mqn·em b·shne e·eua
 and·he·is·conducting·them in·the·bread in·all·of cattle·of·them in·the·year the·she

47:18 ותאם השנית בשנה אליו ויבאו ההוא השנה
 u·ththm e·shne e·eua u·ibau ali·u b·shne e·shnith
 and·she·is·coming·to·end the·year the·she and·they·are·coming to·him in·the·year the·second

18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide [it] from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

ויאמרו תם - אם כי מאדני נבחר - לא לו
 u·iamru m·adn·i ki am - thm l·u la - nkohd
 and·they·are·saying to·him not we·shall·supress from·lord·of·me that if he·came·to·end

הכסף ומקנה ובהמה אל - אדני לא נשאר לא לפני אדני
 e·ksph u·mqne e·beme al - adn·i la nshar l·phni adn·i
 the·silver and·cattle-of the·beast to lord·of·me not he·remained to·faces·of lord·of·me

בלתי אם - גויחנו ואתמחנו :
 blthi am - guith·nu u·admth·nu
 except only body·of·us and·ground·of·us

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give [us] seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

47:19 למה נמות לעיניך גם אנחנו גם - אדמחנו קנה -
 l·me nmuth l·oini·k gm - anchnu gm admth·nu qne -
 to·what ? we·shall·die to·eyes·of·you moreover we moreover ground·of·us buy·you !

אתנו ואת - אדמחנו בלחם וננהיה אנחנו ואתמחנו עבדים
 ath·nu u·ath - admth·nu b·lchm u·neie anchnu u·admth·nu obdim
 »·us and·» ground·of·us in·the·bread and·we·shall·become we and·ground·of·us servants

לפרעה ותן - ונחיה זרע - ולא נמות והאדמה לא
 l·phroe u·thn - zro u·nchie u·la nmuth u·e·adme la
 to·Pharaoh and·give·you ! seed and·we·shall·live and·not we·shall·die and·the·ground not

השם :
 thshm :
 she·shall·be·desolated

20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

47:20 ויגן יוסף את - כל - אדמת מצרים לפרעה כי מכרו
 u·iqn iusph ath - kl - admth mtzrim l·phroe ki - mkru
 and·he·is·buying Joseph » all·of ground·of Egypt to·Pharaoh that they·sold

מצרים שדהו איש מן שדהו כי - חזק - עליהם הרעב ונתהי
 mtzrim aish shde·u ki - chzq ol·em e·rob u·thei
 Egyptians man field·of·him that he·held·fast over·them the·famine and·she·is·becoming

הארץ לפרעה :
 e·artz l·phroe :
 the·land to·Pharaoh

21 And as for the people, he removed them to cities from [one] end of the borders of Egypt even to the [other] end thereof.

47:21 ואת - העם העביר לערים אתו מקצה גבול - מצרים
 u·ath - e·om eobir ath·u l·orim m·qtze gbul - mtzrim
 and·» the·people he·transferred »·him to·the·cities from·end·of boundary·of Egypt

ועד קצהו - :
 u·od - qtze·u :
 and·unto end·of·him

22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion [assigned them] of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

47:22 רק אדמת רב הפנהים לא קנה כי חק לפנהים מאת
 rq admth e·kenim la qne ki chq l·kenim m·ath
 but ground·of the·priests not he·bought that statutory·dole for·the·priests from·with

פרעה ואכלו את חקם - את לקם אשר נתן להם פרעה לא על-כן
 phroe u·aklu ath - chq·m ath - chq·m ashr nthn l·em phroe ol·kn la
 Pharaoh and·they·ate » statutory·dole·of·them which he·gave to·them Pharaoh on·so not

מכרו את - אדמתם :
 mkru ath - admth·m :
 they·sold » ground·of·them

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, [here is] seed for you, and ye shall sow the land.

47:23 ויאמר יוסף אל - העם הן אתכם קניתי היום ואת -
 u·iamr iusph al - e·om en qnithi ath·km e·ium u·ath -
 and·he·is·saying Joseph to the·people behold ! I·buy »·you· the·day and·»

אדמתכם לפרעה לא - לקם זרע וזרעתם את - :
 admth·km l·phroe ea - l·km zro u·zrothm ath - e·adme :
 ground·of·you· for·Pharaoh lo ! for·you· seed and·you·sow » the·ground

